

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Михайловна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 19.06.2023 08:55:46


Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a9781390889315726b1501668c4f865ac65b96a9c66c075

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования


_____ Н.Н. Кислова
«31» мая 2023 г.

Принято на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
протокол № 9 от 30 мая 2023 г.

Программа государственной итоговой аттестации

Направление подготовки:

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной
коммуникации»

Квалификация выпускника

магистр

Самара, 2023

УТВЕРЖДАЮ
Председатель Ученого совета
факультета иностранных языков

 О.Н.Шалифова

Принято на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
протокол № 9 от 30 мая 2023 г.

Положение
о выпускной квалификационной работе
по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной
коммуникации»
Квалификация выпускника
магистр

Самара, 2023

1. Общие положения

1.1 Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (далее – программа) разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», утверждён Приказом Министерство науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика» (Зарегистрировано в Минюсте РФ 26 августа 2020 г. № профессионального стандарта "Специалист в области перевода» (Зарегистрировано в Минюсте России 21.04.2021 № 63195), Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденным приказом СГСПУ от 14.10.2016 № 01-06-02-98, Порядком проведения текущего и промежуточного контроля успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденного приказом ректора СГСПУ от 26.12.2018 № 01-06-02-86; Порядком проведения промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам –

программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденного приказом ректора СГСПУ от 29.04.2020 № 01-06-02-10; Порядком проведения государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры – с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет», утвержденного приказом СГСПУ от 29.04.2020 №01-06-02-10; Положением о проверке на плагиат письменных работ обучающихся и научно-педагогических работников федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденным приказом СГСПУ от 10.06.2019 № 01-06-02-26; Типовым положением о фонде оценочных средств по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата, программе специалитета, программе магистратуры, программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утверждённого приказом СГСПУ от 30.08.2017 № 01-06-02-39.

1.2. Цель ГИА – определение соответствия результатов освоения обучающимися ОПОП ВО соответствующим требованиям ФГОС ВО.

1.3. Срок проведения ГИА устанавливается в соответствии с требованиями ФГОС ВО, учебным планом и календарным графиком учебного процесса по ОПОП ВО.

1.4. Обеспечение проведения ГИА осуществляется деканатом факультета, выпускающими кафедрами, учебно-методическим управлением.

1.5. Допускается проведение ГИА с применением дистанционных образовательных технологий.

1.6. Настоящая программа ГИА, включая программы государственных экзаменов и требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки результатов сдачи государственных экзаменов и защиты выпускных квалификационных работ, утвержденные Ученым советом факультета, доводятся до сведения, обучающегося путем рассылки по корпоративной электронной почте с уведомлением о получении или на общем собрании обучающихся. Факт ознакомления подтверждается росписью обучающихся в листе ознакомления с Программой ГИА не позднее, чем за шесть месяцев до начала ГИА.

1.7. К Государственной итоговой аттестации приказом СГСПУ допускаются лица, успешно завершившие теоретическое и практическое обучение по основной профессиональной образовательной программе высшего образования (далее – ОПОП ВО) направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», квалификация – магистр, и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

1.8. Виды государственных аттестационных испытаний выпускников СГСПУ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» квалификация магистр: 1) выпускная квалификационная работа, 2) Государственный экзамен по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации».

Содержание и форма данных видов государственных аттестационных испытаний, перечень проверяемых компетенций, образовательных результатов,

критериев их оценивания, учебно-методическое и организационное сопровождение государственных аттестационных испытаний представлены в следующих разделах настоящей Программы:

1. Положение о выпускной квалификационной работе;

2. Программа государственного экзамена.

2. Цель и задачи выпускной квалификационной работы

2.1 Целью подготовки и защиты выпускной квалификационной работы является установление качества и уровня подготовки выпускников к переводческой и научно-исследовательской видам деятельности.

2.2. Задачи подготовки и защиты выпускной квалификационной работы: оценивание качества и уровня подготовки к решению профессиональных задач:

в области научно-исследовательской деятельности:

– изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

– выявление и критический анализ проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

– проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

2.3 Объектами и областью знаний профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, являются теория изучаемых иностранных языков; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков; теория и практика перевода в межкультурной коммуникации; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации.

3. Требования к образовательным результатам

Процесс подготовки и защиты выпускной квалификационной работы направлен на оценку компетентностных результатов при формировании следующих компетенций:

Универсальные компетенции

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла;

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Профессиональные компетенции:

ПК-4. Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в области лингвистического анализа и переводоведения.

Готовность выпускника к профессиональной деятельности определяется достижением следующих образовательных результатов в ходе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы:

Универсальная компетенция УК-1:

Знает: общенаучные методы: анализа, синтеза, дедукции, индукции, аналогии и конкретно-научные методы; особенности проведения научного исследования в области лингвистики и переводоведения, методы лингвистического анализа;

Умеет: определять проблемные ситуации; предлагать варианты постановки проблемы и пути решения; формулировать этапы решения конкретной лингвистической задачи в процессе проведения исследования; подготовить, оформить и отредактировать текст научно-исследовательской работы с соблюдением литературных норм, научного стиля и требований ГОСТ к оформлению текста работы и библиографического списка;

Имеет опыт критического анализа и отбора информации теоретического и практического характера (в том числе с использованием информационных технологий) для решения конкретной задачи лингвистического или переводоведческого характера; представления результатов своего исследования и ведения научной дискуссии по теме исследования

Универсальная компетенция УК-2:

Знает: возможности средств информационно-коммуникационных технологий (включая мобильные приложения) для сопровождения деятельности

на различных этапах работы над ВКР;

Умеет: разработать и скорректировать план и график научно-исследовательской работы;

Имеет опыт написания введения научно-исследовательской работы, включая формулировку цели исследования и задач по её достижению; отбора методов для проведения конкретного лингвистического / переводческого исследования.

Универсальная компетенция УК-3:

Умеет: анализировать собственные действия и поведение, в соответствии с чем планировать и контролировать свою активность по достижению той или иной жизненно-важной цели;

Универсальная компетенция УК-4:

Знает: современные цифровые инструменты структурирования, формализации и визуализации информации; оптимизации планирования деятельности по решению задач; назначение и возможности современных информационных технологий и систем, специфику решаемых с их помощью задач;

Универсальная компетенция УК-5:

Знает: ценности, нормы и символы, присущие культурам англоговорящего мира;

Умеет: видеть, понимать и принимать своеобразие иноязычной культуры;

Универсальная компетенция УК-6:

Знает: технологии целеполагания и целедостижения для постановки собственных целей личностного и профессионального развития; технику самоорганизации и самоконтроля для реализации собственной деятельности без ущерба психологическому здоровью;

Владеет: способами оценки собственных ресурсов; анализом возможностей выбора способов преодоления личностных ограничений на пути достижения целей; владеет навыками организации и проведения научно-исследовательской работы в соответствии с личностными и профессиональными

приоритетами.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-1:

Знает: проблематику современной лингвистической науки; основные лингвистические школы и тренды современности;

Умеет: прилагать усвоенные теоретические знания к эмпирическому материалу языков различных типов, функционирующих в контексте разных культур; проводить анализ конкретного языкового материала и осуществлять последовательное описание особенностей современного языкового строя, словарного состава и грамматической системы национальных вариантов английского языка;

Имеет опыт написания теоретической части исследования (выпускной квалификационной работы); анализа разноуровневых единиц изучаемых иностранных языков с применением соответствующих методов исследования, а также опыт представления результатов этого анализа.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-2:

Знает: основные особенности научного дискурса на русском и английском языках, английскую и русскую терминосистемы; требования государственных стандартов к оформлению библиографического аппарата и ссылок.

Умеет: применять знания о русской и англоязычной научной картинах мира при анализе практического материала исследования;

Владеет: английской и русской терминологией, присущей различным направлениям современной лингвистики;

Имеет опыт представления результатов проведенного исследования на учебной или научной конференции с использованием соответствующей научной лексики.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-3:

Умеет: подбирать современные методики и технологии с целью решения конкретных задач практического характера;

Общепрофессиональная компетенция ОПК-5:

Умеет корректно написать научный текст с учетом специфики научной

письменной коммуникации, обусловленную культурой изучаемого языка;

Общепрофессиональная компетенция ОПК-6:

Знает: виды информационные технологии, необходимые для работы с эмпирической информацией на разных этапах процесса написания научных работ и отчётов;

Умеет: обработать найденную лингвистическую информацию различными программными средствами;

Имеет опыт поиска, сбора и обработки эмпирической информации с помощью современных информационно-коммуникационных технологий в процессе написания научных работ и отчётов разного уровня

Общепрофессиональная компетенция ОПК-7:

Умеет использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией для решения конкретных лингвистических задач;

Имеет опыт отбора и использования информационно-поисковых и экспертных систем, электронных словарей и прочих технологий, необходимых для проведения научного исследования на его разных этапах.

Профессиональная компетенция ПК-4:

Знает: этапы научного исследования от предположения до аргументации; методики и приемы организации сбора, обработки данных и их интерпретации при проведении исследования в области лингвистики.

Умеет: формулировать объект, предмет, цели и задачи исследования, гипотезу исследования; давать критическую оценку научного текста по лингвистической проблематике с точки зрения актуальности, новизны, теоретической и практической значимости публикации для решения конкретных исследовательских задач

Владеет способностью оценить качество лингвистического исследования, соотнести полученную информацию с имеющейся в лингвистике, сделать собственные выводы по проведенному исследованию и представить его результаты в виде текста, таблиц, графиков, диаграмм и т.п.;

Имеет опыт создания научного текста в области лингвистики и

переводоведения.

4. Требования к структуре выпускной квалификационной работы

Структура выпускной квалификационной работы включает в себя введение, главы основной части, заключение, список использованной литературы и, при необходимости, приложение.

Во введении обосновываются актуальность выбранной темы, цель и содержание поставленной задачи, формулируются объект и предмет исследования, указываются избранные методы исследования, определяется значимость полученных результатов.

Обзор литературы должен показать знакомство обучающегося со специальной литературой, его умение систематизировать источники, критически их рассматривать, выделять существенное, оценивать ранее сделанное другими исследователями, определять главное в современном состоянии изученности темы. Материалы такого обзора систематизируются в определенной логической последовательности.

В главах основной части выпускной квалификационной работы подробно рассматриваются и обобщаются результаты исследования. Содержание глав основной части должно точно соответствовать теме работы и полностью ее раскрывать. Эти главы демонстрируют умение автора сжато, логично и аргументировано излагать материал.

В заключении последовательно излагаются итоги работы и соотношение с общей целью и конкретными задачами, поставленными и сформулированными во введении.

Все материалы, не являющиеся необходимыми для решения поставленной в работе задачи, выносятся в приложение.

Выпускная квалификационная работа должна быть представлена в форме рукописи объемом 60-80 страниц машинописного текста (без учёта приложений). Выпускная квалификационная работа оформляется на компьютере с применением печатающих устройств на одной стороне белой бумаги формата А4. Текст печатается шрифтом “Times New Roman”, размер шрифта – 14, через

1,5 интервала, приблизительно 30 строк на страницу, с соблюдением следующих полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – по 20 мм. Основной текст работы выравнивается по ширине, абзацный отступ в шаблоне – 1,25 мм. Страницы нумеруются арабскими цифрами, начиная с третьей (введение) и заканчивая последним листом приложений вверху или внизу страницы по центру. Приложения, иллюстрации, таблицы, расположенные на отдельных листах, включаются в общую нумерацию страниц работы. Заголовки глав и разделов выделяются жирным шрифтом и центрируются, точка в конце заголовка не ставится. Каждый из крупных разделов работы должен начинаться с новой страницы. На все иллюстрации должны быть даны ссылки в работе. Например, «... в соответствии с рисунком 2» при сквозной нумерации и «... в соответствии с рисунком 1.2» при нумерации в пределах раздела. Допустима также ссылка на иллюстрацию заключенная в скобках. Иллюстрации следует нумеровать арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номер следует размещать под иллюстрацией посередине после слова «Рисунок». Цифровой материал рекомендуется помещать в работе в виде таблиц. Таблицу следует располагать в работе непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице. На все таблицы должны быть ссылки в тексте. Таблицы следует нумеровать арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номер следует размещать в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова «Таблица». Допускается нумерация таблиц в пределах раздела. Приложения следует оформлять как продолжение выпускной квалификационной работы. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы и иметь заголовок с указанием вверху страницы слова «Приложение» и его обозначения.

Тематика ВКР должна соответствовать профилю подготовки обучающихся. Библиография ВКР – не менее 50 источников, в том числе зарубежных авторов.

Законченная и оформленная в соответствии с требованиями выпускная квалификационная работа подписывается обучающимся и не менее чем за две

недели до защиты представляется руководителю, который дает письменный отзыв о работе и подписывает ее. Готовый текст выпускной квалификационной работы проверяется в соответствии с действующим Положением о проверке на плагиат письменных работ обучающихся и научно-педагогических работников СГСПУ. Протокол проверки подписывается заведующим кафедрой, на которой выполнялась ВКР. Процент самостоятельности текста выпускной квалификационной работы должен соответствовать требованиям, установленным действующим Положением о проверке на плагиат письменных работ обучающихся и научно-педагогических работников СГСПУ.

Переплетенная выпускная квалификационная работа, допущенная к защите заведующим кафедрой английской филологии и межкультурной коммуникации, направляется на рецензию. В качестве рецензентов могут выступать лица, имеющие ученую степень и/или звание по соответствующему профилю, а также ведущие специалисты организаций и учреждений данного профиля.

После получения отзыва рецензента выпускник передает работу в государственную экзаменационную комиссию (далее – ГЭК) не позднее, чем за 3 дня до начала государственной итоговой аттестации.

5. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

Контроль работы обучающегося, проводимый руководителем, дополняется контролем со стороны кафедры и деканата. С этой целью на кафедре организуется предварительная защита выпускной квалификационной работы не менее чем за один месяц до начала государственной итоговой аттестации и оформляется протоколом заседания кафедры.

Обучающийся, не прошедший предварительную защиту, должен быть ознакомлен с протоколом заседания кафедры, о чем им делается соответствующая запись в протоколе. Обучающийся, не устранивший замечания в установленные в протоколе предварительной защиты сроки, подлежит отчислению из СГСПУ за невыполнение учебного плана.

В условиях неблагоприятной санитарно-эпидемиологической обстановки на территории Российской Федерации предварительная защита ВКР проводится с использованием дистанционных образовательных технологий (видеоконференцсвязь Microsoft Teams).

Защита выпускной квалификационной работы проводится в установленное время на открытом заседании ГЭК по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»). Кроме членов ГЭК, на защите рекомендуется присутствие руководителя, а также возможно присутствие других обучающихся, преподавателей и администрации СГСПУ.

В условиях неблагоприятной санитарно-эпидемиологической обстановки на территории Российской Федерации процедура защиты ВКР может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий (с использованием средства видеоконференцсвязи Microsoft Teams).

На доклад по ВКР отводится до 11-12 минут. Доклад следует начинать с обоснования актуальности избранной темы, описания научной проблемы и формулировки цели работы, а затем в последовательности, установленной логикой проведенного исследования (не более 2 мин), по главам раскрывать основное содержание работы, обращая особое внимание на наиболее важные разделы и интересные результаты, критические сопоставления и оценки (около 8 мин). Заключительная часть доклада строится по тексту заключения ВКР: перечисляются общие выводы из ее текста без повторения частных обобщений, сделанных при характеристике глав основной части, собираются воедино основные рекомендации (примерно 2 мин). Обучающийся должен излагать основное содержание своей выпускной квалификационной работы свободно.

Рекомендуется в процессе доклада использовать электронную презентацию, наглядный графический материал (таблицы, схемы), иллюстрирующие основные положения работы. Все материалы, выносимые на наглядную графику, должны быть оформлены так, чтобы обучающийся мог продемонстрировать их без особых затруднений.

После завершения доклада члены ГЭК задают обучающемуся вопросы, как непосредственно связанные с темой ВКР, так и близко к ней относящиеся. При ответах на вопросы обучающийся имеет право пользоваться своей работой.

После ответов обучающегося на вопросы слово предоставляется руководителю, при его отсутствии – одному из членов ГЭК для представления отзыва на ВКР.

При защите выпускной квалификационной работы после выступления руководителя слово предоставляется рецензенту. В случае отсутствия последнего на заседании ГЭК его отзыв зачитывает секретарь ГЭК или один из ее членов.

После выступления рецензента или прочтения рецензии начинается обсуждение работы или дискуссия. После окончания дискуссии обучающемуся предоставляется заключительное слово. В заключительном слове обучающийся должен ответить на замечания рецензента, соглашаясь с ними или давая обоснованные возражения.

По ходу защиты членами ГЭК заполняется оценочный лист, на основании которого результаты защиты выпускной квалификационной работы оцениваются в баллах.

6. Система оценки качества сформированных компетенций

Оценивание выпускной квалификационной работы осуществляется в соответствии с действующим Порядком проведения текущего и промежуточного контроля успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в СГСПУ и Порядком проведения промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в СГСПУ.

6.1. Балльно-рейтинговая карта выпускной квалификационной работы

Для оценивания защищаемых ВКР выпускающая кафедра разрабатывает балльно-рейтинговую карту (Приложение № 1).

Сформированность универсальных компетенций УК 2, 3, 4, 5, 6, и общепрофессиональных компетенций ОПК 2 оценивается руководителем в приложении к отзыву на выпускную квалификационную работу (Приложение № 2).

Сформированность общепрофессиональных компетенций ОПК 2, 3, 5, 6, 7 оценивается рецензентом в рецензии на выпускную квалификационную работу (Приложение № 3).

7. Хранение выпускной квалификационной работы

Бакалаврские работы и сопроводительная документация хранятся в делах кафедр, на которых были выполнены работы (кафедра английского языка и методики преподавания иностранных языков, кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, кафедра педагогики и психологии) в соответствии с номенклатурой дел СГСПУ.

Электронные версии работ размещаются кафедрами, на которых выполнялись работы, в СЭД в сроки, устанавливаемые УМУ СГСПУ.

8. Заключительные положения

Настоящий раздел является неотъемлемой частью Программы государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», квалификация выпускника – магистр.

Балльно-рейтинговая карта оценивания выпускной квалификационной работы по направлению подготовки

Проверяемая компетенция	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	Знает: общенаучные методы: анализа, синтеза, дедукции, индукции, аналогии и конкретно-научные методы;	2	3	4	5
	Знает: особенности проведения научного исследования в области лингвистики и переводоведения, методы лингвистического анализа;	2	3	4	5
	Умеет: определять проблемные ситуации; предлагать варианты постановки проблемы и пути решения; формулировать этапы решения конкретной лингвистической задачи в процессе проведения исследования;	2	3	4	5
	Умеет: подготовить, оформить и отредактировать текст научно-	2	3	4	5

	исследовательской работы с соблюдением литературных норм, научного стиля и требований ГОСТ к оформлению текста работы и библиографического списка;				
	Имеет опыт критического анализа и отбора информации теоретического и практического характера (в том числе с использованием информационных технологий) для решения конкретной задачи лингвистического или переводоведческого характера;	2	3	4	5
	Имеет опыт представления результатов своего исследования и ведения научной дискуссии по теме исследования	2	3	4	5
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	Знает: проблематику современной лингвистической науки; основные лингвистические школы и тренды современности	2	3	4	5
	Умеет: прилагать усвоенные теоретические знания к эмпирическому материалу языков различных типов, функционирующих в контексте разных культур; проводить анализ конкретного языкового материала и осуществлять последовательное описание особенностей современного языкового строя, словарного состава и грамматической системы национальных вариантов английского языка	2	3	4	5
	Имеет опыт написания теоретической части исследования (выпускной квалификационной работы); анализа разноуровневых единиц изучаемых иностранных языков с применением соответствующих методов	2	3	4	5

	исследования, а также опыт представления результатов этого анализа				
ПК-4. Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в области лингвистического анализа и переводоведения	Знает: этапы научного исследования от предположения до аргументации; методики и приемы организации сбора, обработки данных и их интерпретации при проведении исследования в области лингвистики	2	3	4	5
	Умеет: формулировать объект, предмет, цели и задачи исследования, гипотезу исследования; давать критическую оценку научного текста по лингвистической проблематике с точки зрения актуальности, новизны, теоретической и практической значимости публикации для решения конкретных исследовательских задач	2	3	4	5
	Владеет способностью оценить качество лингвистического исследования, соотнести полученную информацию с имеющейся в лингвистике, сделать собственные выводы по проведенному исследованию и представить его результаты в виде текста, таблиц, графиков, диаграмм и т.п.	2	3	4	5
	Имеет опыт создания научного текста в области лингвистики и переводоведения	2	3	4	5
	Итого	26	36	52	65

Приложение к отзыву руководителя
на выпускную квалификационную работу

"...тема работы...",

выполненную студентом _____ курса _____ формы обучения

(очной, очно-заочной, заочной)

направления подготовки (специальности) _____

(код и название)

(Фамилия Имя Отчество)

В рамках подготовки выпускной квалификационной работы студент И.О.Ф. продемонстрировал следующий уровень сформированности универсальных и общепрофессиональных компетенций:

Компетенция	Образовательный результат	Степень сформированности		
		высокая	средняя	низкая
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Знает: возможности средств информационно-коммуникационных технологий (включая мобильные приложения) для сопровождения деятельности на различных этапах работы над ВКР; Умеет: разработать и скорректировать план и график научно-исследовательской работы; Имеет опыт написания введения научно-исследовательской работы, включая формулировку цели исследования и задач по её достижению; отбора методов для проведения конкретного лингвистического / переводческого исследования	3	2	1
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Умеет: анализировать собственные действия и поведение, в соответствии с чем планировать и контролировать свою активность по достижению той или иной жизненно-важной цели;	3	2	1
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на	Знает: современные цифровые инструменты структурирования, формализации и визуализации информации; оптимизации планирования деятельности по решению задач; назначение и возможности	3	2	1

иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	современных информационных технологий и систем, специфику решаемых с их помощью			
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знает: ценности, нормы и символы, присущие культурам англоговорящего мира; Умеет: видеть, понимать и принимать своеобразие иноязычной культуры;	3	2	1
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Знает: технологии целеполагания и целедостижения для постановки собственных целей личного и профессионального развития; технику самоорганизации и самоконтроля для реализации собственной деятельности без ущерба психологическому здоровью; Владеет: способами оценки собственных ресурсов; анализом возможностей выбора способов преодоления личностных ограничений на пути достижения целей; владеет навыками организации и проведения научно-исследовательской работы в соответствии с личностными и профессиональными приоритетами	3	2	1
ОПК-2: Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	Имеет опыт представления результатов проведенного исследования на учебной или научной конференции с использованием соответствующей научной лексики	5	2	0

(макс. – 20 баллов)

Руководитель

ФИО

(ученая степень, должность, звание)

дата

Рецензия
на выпускную квалификационную работу
"...тема работы...",

выполненную студентом _____ курса _____ формы обучения
(очной, очно-заочной, заочной)
направления подготовки (специальности) _____
(код и название)

(Фамилия Имя Отчество)

В рамках подготовки выпускной квалификационной работы студент И.О.Ф. продемонстрировал следующий уровень сформированности общепрофессиональных компетенций:

Компетенция	Образовательные результаты	Оценка сформированности компетенции		
		Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	Знает: основные особенности научного дискурса на русском и английском языках, английскую и русскую терминосистемы; требования государственных стандартов к оформлению библиографического аппарата и ссылок. Умеет: применять знания о русской и англоязычной научной картинах мира при анализе практического материала исследования; Владеет: английской и русской терминологией, присущей различным направлениям современной лингвистики	3	2	1
ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Умеет: подбирать современные методики и технологии с целью решения конкретных задач практического характера	3	2	1
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого	Умеет корректно написать научный текст с учетом специфики научной письменной коммуникации, обусловленную культурой изучаемого языка	3	2	1

языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме				
ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	Знает: виды информационные технологии, необходимые для работы с эмпирической информацией на разных этапах процесса написания научных работ и отчётов; Умеет: обработать найденную лингвистическую информацию различными программными средствами; Имеет опыт поиска, сбора и обработки эмпирической информации с помощью современных информационно-коммуникационных технологий в процессе написания научных работ и отчётов разного уровня	3	2	1
ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	Умеет использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией для решения конкретных лингвистических задач; Имеет опыт отбора и использования информационно-поисковых и экспертных систем, электронных словарей и прочих технологий, необходимых для проведения научного исследования на его разных этапах.	3	2	1

(макс. 15)

Отмеченные достоинства _____

Отмеченные недостатки _____

Заключение, общая оценка _____

Рецензент _____ «__» _____ 20__ г.

подпись




М.П.

подпись


ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

к Положению о выпускной квалификационной работе
по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика
направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной
коммуникации»

Квалификация выпускника – магистр

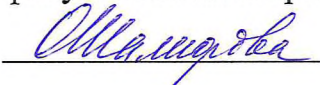
Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Работодатель: Руководитель бюро переводов Timilon	А.В. Комаров		30.05.23
Начальник управления образовательных программ	Н.А. Доманина		23.05.2023
Начальник учебно-методического управления	Н.Ю. Еремина		23.05.2023

Составитель:

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Заведующий кафедрой английской филологии и межкультурной коммуникации	Е.Ю. Макеева		30 мая 2023

УТВЕРЖДАЮ

Председатель Ученого совета
факультета иностранных языков

 О.Н.Шалифова

Принято на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
протокол № 9 от 30 мая 2023 г.

Программа государственного экзамена
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной
коммуникации»

Квалификация выпускника

Магистр

Самара, 2023

1. Общие положения

1.1 Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (далее – программа) разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», утверждён Приказом Министерство науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика» (Зарегистрировано в Минюсте РФ 26 августа 2020 г. № профессионального стандарта "Специалист в области перевода»

(

з

а

р

е

г

и

с

т

р

и

р

о

в

а

н

о

в

специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденного приказом ректора СГСПУ от 29.04.2020 № 01-06-02-10; Порядком проведения государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры – с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет», утвержденного приказом СГСПУ от 29.04.2020 №01-06-02-10; Положением о проверке на плагиат письменных работ обучающихся и научно-педагогических работников федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденным приказом СГСПУ от 10.06.2019 № 01-06-02-26; Типовым положением о фонде оценочных средств по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата, программе специалитета, программе магистратуры, программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утверждённого приказом СГСПУ от 30.08.2017 № 01-06-02-39.

1.2. Цель ГИА – определение соответствия результатов освоения обучающимися ОПОП ВО соответствующим требованиям ФГОС ВО.

1.3. Срок проведения ГИА устанавливается в соответствии с требованиями ФГОС ВО, учебным планом и календарным графиком учебного процесса по ОПОП ВО.

1.4. Обеспечение проведения ГИА осуществляется деканатом факультета, выпускающими кафедрами, учебно-методическим управлением.

1.5. Допускается проведение ГИА с применением дистанционных образовательных технологий.

1.6. Настоящая программа ГИА, включая программы государственных экзаменов и требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки результатов сдачи государственных экзаменов и защиты выпускных квалификационных работ, утвержденные Ученым советом факультета, доводятся до сведения, обучающегося путем рассылки по корпоративной электронной почте с уведомлением о получении или на общем собрании обучающихся. Факт ознакомления подтверждается росписью обучающихся в листе ознакомления с Программой ГИА не позднее, чем за шесть месяцев до начала ГИА.

1.7. К государственному экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения по ОПОП ВО и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Допуск к государственному экзамену оформляется приказом СГСПУ.

В период подготовки к государственному экзамену проводятся консультации по программе государственной итоговой аттестации в объеме часов из бюджета времени, отводимого на консультации (возможно с применением дистанционных образовательных технологий).

Прием государственного экзамена осуществляется ГЭК на закрытом заседании с участием не менее половины членов комиссии.

В условиях неблагоприятной санитарно-эпидемиологической обстановки на территории Российской Федерации Государственный экзамен может проводиться с применением дистанционных образовательных технологий (с использованием средства видеоконференцсвязи Microsoft Teams).

Время, предоставляемое экзаменуемым для выполнения письменного перевода (включая обмен файлами) – 90 минут. В процессе подготовки

письменного перевода разрешается использование словарей и дополнительной справочной литературы (в том числе в электронном виде в сети Интернет). Перевод предоставляется в виде двух файлов, выгруженных из личного кабинета обучающегося в облачной среде переводов SmartCat: первый файл на языке перевода с сохранением исходного форматирования, второй файл параллельных текстов, автоматически сформированных системой. Для подготовки устного двустороннего перевода время (Задание 2) для подготовки не предусмотрено.

По результатам работы члены ГЭК заполняют оценочный лист, составленный на основании БРК государственного экзамена.

Апелляции по процедуре проведения и итогам экзамена принимаются после оглашения результатов не позднее следующего рабочего дня после прохождения государственного аттестационного испытания.

2. Цель и задачи государственного экзамена

Целью государственного экзамена по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» (далее – государственный экзамен) является установление уровня и качества подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач в области переводческой деятельности, а также сформированность универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника.

Задачи государственного экзамена состоят в том, чтобы определить степень готовности выпускника решать следующие задачи в области переводческой деятельности:

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- обеспечение межкультурного общения в различных

профессиональных сферах;

– проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

Объектами и областью знаний профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, являются теория изучаемых иностранных языков; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков; теория и практика перевода в межкультурной коммуникации; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации.

3. Требования к образовательным результатам

Государственный экзамен направлен на оценку компетентностных результатов при формировании следующих компетенций:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода;

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода;

ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения.

Готовность выпускника к профессиональной деятельности определяется достижением следующих образовательных результатов:

Общепрофессиональная компетенция ОПК-1:

Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию;

Умеет: выявить потенциальные переводческие трудности на разных уровнях языка-источника и найти оптимальные способы их преодоления;

Владеет когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в культуре изучаемого иностранного языка.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-4:

Знает лексические, грамматические, структурные закономерности устных и письменных высказываний с учетом переводческой ситуации;

Умеет адекватно оценить время, место, цели и условия взаимодействия и выбрать лексические, грамматические и структурные средства языка в соответствии с ситуацией перевода;

Владеет опытом построения грамматически, лексически и фонетически корректных высказываний на языке перевода для достижения поставленных коммуникативных задач.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-5:

Знает языковые и речевые средства, обеспечивающие коммуникативно и культурно приемлемую коммуникацию при переводе;

Умеет использовать языковые и речевые единицы различных уровней, для логичного, связного и культурно приемлемого изложения содержания

первичного высказывания при осуществлении перевода;

Владеет опытом построения письменного и устного высказывания с использованием стилистически приемлемых языковых и речевых средств языка перевода.

Профессиональная компетенция ПК-1:

Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы;

Умеет: вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; а также осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях;

Владеет: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, а также навыками поиска и отбора необходимой для перевода информации в электронных и печатных словарях разных типов (толковые, двуязычные, терминологические, этимологические и др.), справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах.

Профессиональная компетенция ПК-2:

Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода; а также основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; требования к качеству перевода.

Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения, а также осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разной

жанрово-стилистической принадлежности на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; Владеет опытом использования комплексных/ межуровневых трансформаций при переводе текстов разных жанров; имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.

Профессиональная компетенция ПК-3:

Знает особенности коммуникативных ситуаций, в которых осуществляется перевод., а также порядок работы переводчика при устном последовательном переводе;

Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил переводческой корпоративной и профессиональной этики;

Имеет опыт осуществления последовательного абзацно-фразового перевода выступления, беседы, дискуссии средней сложности с английского языка на русский и с русского на английский.

На государственном экзамене выпускники должны продемонстрировать умения и навыки перевода с английского языка на русский и с русского на английский в письменной и устной форме на базе знаний, полученных в курсе теории перевода, практического курса перевода, курсов письменного и устного перевода, практикума по культуре речевого общения. Государственный экзамен предполагает демонстрацию знаний, навыков и умений, связанных с практическим владением полным письменным переводом и устным переводом с листа и голоса/аудиозаписи.

Для сдачи государственного экзамена обучающийся должен

знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; осуществлять письменный перевод с соблюдением эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

владеть: системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков, их функциональных разновидностей; методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к переводу, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; основами современных методов научного исследования; нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие норме и узусу, функционально-стилевая адекватность; умение максимально точно и адекватно понимать текст,

передавать его жанрово-стилистические особенности средствами переводящего языка, извлекать основные виды информации для последующей интерпретации и перевода текста.

4. Содержание государственного экзамена

На государственном экзамене проверяются практические умения и навыки перевода с английского языка на русский и с русского на английский, знание норм современного английского языка, знание переводческих трансформаций и умение их применить в процессе перевода.

Обучающиеся должны выполнить письменный перевод с английского языка на русский, используя современные системы автоматизации труда переводчика (технологии *Память Переводов*), продемонстрировав умения пользоваться такими системами, и представить полностью «зеркальный» в плане форматирования текст перевода, а также прокомментировать приемы перевода случаев, указанных в текстах, на основе теоретических знаний в области перевода. Тексты, предлагаемые для письменного перевода, представляют собой отрывки из оригинальных текстов монологического характера, относящихся к публицистическому, научно-популярному стилям. Ведущим критерием отбора текстов является их актуальная проблематика и познавательная ценность.

Для устного двустороннего перевода (с английского на русский и с русского на английский) обучающиеся переводят двусторонние диалоги, моделирующие ситуацию работы переводчика. При устном переводе оценивается линейность речи, адекватная передача содержания, компенсационные умения.

Обучающийся должен проявить способность к нормативно и стилистически адекватному оформлению сообщения на русском/английском языке, для чего необходимо глубокое проникновение в содержание сообщения, умелое раскрытие формальной и содержательной стороны языка оригинала, понимание логико-синтаксической структуры, лексико-

фразеологических значений и их коннотаций, стилистической окраски, взаимодействия разных уровней языка.

Структура билета учитывает практико-ориентированный характер экзамена, позволяющий выявить целостную систему общекультурных, общепрофессиональных и специально-ориентированных знаний, полученных выпускниками в соответствии с направленностью (профилем) подготовки «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации».

Последовательность ответа: выполнение письменного перевода с использованием компьютера и средств автоматизации труда переводчика; устный перевод.

Перечень тем для проверки образовательных результатов на знания:

1. Наука о переводе. Предпосылки возникновения науки о переводе. Возможность изучения перевода методами разных наук. Ведущая роль лингвистической теории перевода в современном переводоведении.

2. Структура науки о переводе. Общая, частная и специальные теории перевода. Задачи теории перевода. Переводоведение на современном этапе.

3. Текстцентричность современных теория перевода. Вертикальная, горизонтальная и глубинная структура текста. Формально-языковое, конкретно-контекстуальное и имплицитное содержание текста.

4. Понимание текста на разных уровнях содержания и проблема полной передачи содержания текста при переводе.

5. Классификации видов перевода. Особенности устного перевода (последовательного, синхронного, двустороннего, зрительно-устного).

6. Особенности художественного и информативного перевода.

7. Особенности письменного перевода.

8. Виды соответствий и их роль при переводе. Контекст и внеязыковая ситуация.

9. Модели перевода. Основные принципы моделирования процесса перевода

10. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Лингвоэтнический барьер, его составляющие. Особенности взаимодействия культур при переводе. Проблема перевода культур.

11. Проблема передачи прагматического потенциала. Виды прагматической адаптации.

12. Семантическая структура слова. Денотативные компоненты содержания лексической единицы и их передача в переводе.

13. Коннотативные компоненты содержания лексической единицы и их передача в переводе. Внутрilingвистические компоненты содержания лексической единицы и их передача в переводе. Передача всех компонентов содержания в переводе.

14. Стратегия переводчика. Множественность возможных переводческих решений. Влияние сопутствующих факторов и цели, стоящей перед переводчиком.

15. Специфика перевода различных разрядов лексики: научно-технических и общественно–политических терминов, собственных имен и географических названий, названий органов печати, предприятий и организаций и пр.

16. Грамматические аспекты перевода. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур в английском и русском языках. Основные способы передачи грамматических форм, не имеющих соответствий в русском языке.

17. Компоненты переводческой ситуации и их влияние на процесс перевода. Предпереводческий анализ текста и определение стратегии перевода. Переводческие и экстрапереводческие цели перевода.

18. Тип переводимого текста и выбор стратегии перевода. Выбор варианта перевода с учетом знаний и требований предполагаемых реципиентов. Влияние личности переводчика на процесс перевода.

19. Выбор доминанты перевода. Определение цели перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода, и учет этих факторов на этапе, переводческого анализа. Выявление частных проблем перевода данного

текста, определение путей их решения.

20. Составляющие переводческой компетенции. Характеристика каждого компонента переводческой компетенции (языковая, речевая, коммуникативная, профессионально-техническая и профессионально-психологическая компетенция).

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение

а) основная литература:

Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский: учеб. пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. 5-е изд., испр. М.: Кн. дом "ЛИБРОКОМ", 2013. 256 с. Экземпляры всего: 10.

2. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие. М., Берлин: Директ-Медиа, 2015. 111 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:

Тихонов А.А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие. Москва: ФЛИНТА, 2019. 120 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> Дата обращения: 15.10.2020.

б) дополнительная литература:

1. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

2. Федорова Н.П., Варшавская А.И. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Учебное пособие. М., С-П., 2011, ч.1, 2.

3. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. М.: URSS, 2016. 240 с.

4. Васильева Э.П., Харьковская А.А., Мехеда О.А. A Guide to Better

Comprehension And Translation. – Самара, 2000.

5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум. Изд.3 М.: Изд-во Моск. ун-та, 2016. 413 с.

6. Практический курс перевода: учебно-методическое пособие / Е.Б. Борисова, А.С. Гринштейн, А.В. Протченко. Самара: ПГСГА, 2014.

7. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990.

8. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 170с.

9. Перебейнос В.И. Традиционная и компьютерная лексикография. – М.: РГГУ, 2013. – 233с. (кабинет кафедры АФ и МК).

10. Рецкер Я.Р. Теория перевода и переводческая практика. М.: URSS, 2016. 244 с.

11. Техника перевода. Грамматические аспекты перевода / Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. М., «Р.Валент», 2007.

12. Техника перевода. Ч.2. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. М., «Р.Валент»,

13. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Изд.3. М.6 URSS, 2012. 216 с.

в) интернет-ресурсы

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org>

2. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://websterdict.narod.ru/>

3. Merriam-Webster Online Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.m-w.com/>

5. Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.oup.com/elt/oald/>
6. Webster's Revised Unabridged Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://humanities.uchicago.edu/orgs/ARTFL/forms_unrest/webster.form.html
7. Wordsmyth Educational Dictionary-Thesaurus. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.wordsmyth.net/>
8. One Look Dictionary search. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.onelook.com/>
9. American Heritage Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.bartleby.com
10. Acronyms and abbreviations. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.stands4.com>
12. Collocation Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ozdic.com/>
13. Oxford Guide to English and American culture. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://elt.oup.com/catalogue/items/global/cultural_studies/9780194311298?cc=global&sellLanguage=en
14. Словарь Мультитран. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1>
15. Онлайн-словарь АБВУ Lingvo-Online. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/ru>
16. Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/>
17. The Free Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ru.thefreedictionary.com/>
18. Электронная версия Оксфордского карманного словаря русского языка. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.wordreference.com/enru/>

19. Англо-русский словарь онлайн. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://english-dictionary.ru/>

г) программное обеспечение

1. - Acrobat Reader DC
2. - Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
3. - GIMP
4. - Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month)
(Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
5. - Microsoft Windows 10 Education
6. - XnView
7. - Архиватор 7-Zip
8. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»

д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2. Encyclopedia Britannica. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.britannica.com/>
3. УИС РОССИЯ
4. ЭБС «E-LIBRARY.RU»
5. ЭБС «ЛАНЬ»
6. ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
7. ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

6. Материально-техническое обеспечение

Учебная аудитория для проведения итоговой государственной Аттестации: Учебная лаборатория-медиаотека; Лаборатория обучения переводу. Оснащенность: Комплект учебной мебели, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и интерактивная доска), портативное звукоусиливающее

оборудование, Ноутбук-15 шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники – 15 шт.

7. Система оценки качества сформированных компетенций

7.1 Балльно-рейтинговая карта государственного экзамена (см. Приложение 1)

7.2 Фонд оценочных средств для проведения государственной экзамена (оформляется отдельным документом)

7.3 Пример оформления экзаменационного билета государственного экзамена

Структура экзаменационного билета:

1. Письменный перевод (в облачной среде автоматизации переводов свободного доступа SmartCat) текстов общественно-политической или научной общелингвистической тематики с английского языка на русский с комментариями используемых переводческих приемов. Общий объем до 2000 печатных знаков за 1,5 астрономических часа выполнения перевода.

2. Устный двусторонний перевод с английского языка на русский и с русского на английский (средний объем от 1200 до 1500 печатных знаков).

Билеты государственного экзамена формируются из фонда оценочных средств для государственной итоговой аттестации и утверждаются проректором по учебно-методической работе и качеству образования.

ПРИМЕР ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный
социально-педагогический университет»
(СГСПУ)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
Факультет иностранных языков
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) «Теория и практика перевода в
межкультурной коммуникации»
Государственный экзамен

1. Переведите письменно (с помощью словарей) с английского языка на русский текст “Prince Harry says William 'screamed' at him over royal split with Meghan, in final episodes of Netflix documentary”. Прокомментируйте используемые переводческие приемы (см. Приложение №1).
2. Переведите устно звучащий двусторонний русско-английский диалог-интервью “An interview with Georgy Yudin, an author and vice president of the Russian board on children’s books” (см. Приложение №2).

СОГЛАСОВАНО
Председатель Ученого совета, декан

_____ О.Н. Шалифова
« ____ » _____ 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования

_____ Н.Н. Кислова
« ____ » _____ 2023 г.

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДА (Приложения к билету)

Приложение № 1 к экзаменационному билету № 1

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный
социально-педагогический университет»
(СГСПУ)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
Факультет иностранных языков
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) «Теория и практика перевода в
межкультурной коммуникации»
Государственный экзамен

Samara State University of Social Sciences and Education
State Final Examination
Written translation
Done by /name, surname/

Prince Harry says William 'screamed' at him over royal split with Meghan, in final episodes of Netflix documentary

16 Dec, 2022, by CNN

The final installments of the Duke and Duchess of Sussex's controversial Netflix documentary were released Thursday, detailing their bitter split from the rest of the royal family. The fourth, fifth and sixth episodes of "Harry & Meghan" cover the pair's challenges since their 2018 wedding, which culminated in their decision to quit as working members of the family.

Harry said he initially asked for a "half in, half out" arrangement, where Harry and Meghan would have their own jobs but still work in support of the Queen, during a crunch family meeting. "But it became very clear very quickly that that goal was not up for discussion or debate," Harry said.

"It was terrifying to have my brother scream and shout at me, and my father say things that just simply weren't true, and my grandmother quietly sit there and take it all in," he said, recalling the conversations with Prince William, then-Prince Charles, and Queen Elizabeth II.

Harry hinted that there was jealousy from other royals towards Meghan given the amount of media attention she was receiving. "The issue is when someone who is marrying in, who should be a supporting act, is then stealing the limelight or is doing the job better than the person who is born to do this," he said.

"That upsets people. It upsets the balance. Because you have been led to believe that the only way that your charities can succeed and your mission can grow is if you are on the front pages of those newspapers."



And Meghan discussed experiencing suicidal ideation, telling the filmmakers she believed "all of this will stop if I'm not here. And that was the scariest thing about it, it was such clear thinking." "I just did everything I could to make them proud, and to really be a part of the family," Meghan said in the fifth episode, speaking of her relationship with the other royals. "And then the bubble burst." "I realized that I wasn't just being

thrown to the wolves, I was being fed to the wolves," she said.

The final episode begins with a video note taken by Harry as the pair flew away from Canada to Los Angeles, having completed their royal engagements. "We are on the freedom flight," Harry said at the time. "I wonder what would have happened to us had we not got out when we did," Harry added in an interview.

The release follows [last Thursday's batch of episodes](#), in which Prince Harry criticized "unconscious bias" inside the family.

СОГЛАСОВАНО

Председатель Ученого совета, декан

_____ О.Н. Шалифова
« ____ » _____ 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования

_____ Н.Н. Кислова
« ____ » _____ 2023 г.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный
социально-педагогический университет»
(СГСПУ)

Приложение № 2 к экзаменационному билету № 1
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
Факультет иностранных языков
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) «Теория и практика перевода в
межкультурной коммуникации»
Государственный экзамен

**An interview with Georgy Yudin,
an author and vice president of the Russian board on children's books**

- Вы помните замечательные книги нашего детства: сказки и стихотворения Корнея Чуковского, Самуила Маршака? Читают ли их дети сегодня?
- Classics will remain classics, and especially in such a country like Russia. Works by such classic authors as Tchukovsky and Marshak – who used gentle, whimsical characters in their stories and poetry – are selling well.
- По мнению многих литературных экспертов, на русскую детскую литературу стали оказывать серьёзное негативное влияние западные авторы. Это проявляется, в частности, в том, что тональность книг для детей приобретает мрачные оттенки, а в самих книгах стал проявляться так называемый «черный юмор». Правда ли это?
- Unfortunately, it is true. What is popular now in children's literature is the black humor of such authors as Grigory Oster and Eduard Uspensky, whose tales often touch on current social problems like poverty, hunger, and Oster, who uses black humor to illustrate his lessons on manners and morality, are among the books featured on the bookshelves. However, experts blamed the influx of Western TV shows, cartoons, comic books and computer games for introducing a violent strain into Russian children's literature.
- Какой вред, по вашему мнению, могут нанести детям России западные мультсериалы, книжки с комиксами, компьютерные игры? И что плохого несут в себе книги Г. Остера и Э. Успенского с их «черным юмором» и социальными проблемами?
- A child's soul is fragile and gentle substance. If parents want their children to grow kind and mentally healthy, they should read them kind and clever books, but not the newspaper articles on different social problems. And there is more: if children only read books by G. Oster and the like, or only watch stupid western cartoons, or only play computer games, they will grow into cosmopolitan brainless types and lose their Russian character

СОГЛАСОВАНО

Председатель Ученого совета, декан

_____ О.Н. Шалифова

« ____ » _____ 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования

_____ Н.Н. Кислова

« ____ » _____ 2022 г.

Балльно-рейтинговая карта государственного экзамена по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика,
направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Проверяемая компетенция	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию	2	3	4	5
	Умеет: выявить потенциальные переводческие трудности на разных уровнях языка-источника и найти оптимальные способы их преодоления	2	3	4	5
	Владеет когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных	2	3	4	5

	монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в культуре изучаемого иностранного языка				
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	Знает лексические, грамматические, структурные закономерности устных и письменных высказываний с учетом переводческой ситуации	2	3	4	5
	Умеет адекватно оценить время, место, цели и условия взаимодействия и выбрать лексические, грамматические и структурные средства языка в соответствии с ситуацией перевода	2	3	4	5
	Владеет опытом построения грамматически, лексически и фонетически корректных высказываний на языке перевода для достижения поставленных коммуникативных задач	2	3	4	5
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	Знает языковые и речевые средства, обеспечивающие коммуникативно и культурно приемлемую коммуникацию при переводе	2	3	4	5
	Умеет использовать языковые и речевые единицы различных уровней, для логичного, связного и культурно приемлемого изложения содержания	2	3	4	5

	первичного высказывания при осуществлении перевода				
	Владеет опытом построения письменного и устного высказывания с использованием стилистически приемлемых языковых и речевых средств языка перевода	2	3	4	5
ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода	Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы.	2	3	4	5
	Умеет: вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов	2	3	4	5
	Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях	2	3	4	5
	Владеет: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, а также навыками поиска и отбора	2	3	4	5

	необходимой для перевода информации в электронных и печатных словарях разных типов (толковые, двуязычные, терминологические, этимологические и др.), справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах				
ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода	Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода; а также основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; требования к качеству перевода	2	3	4	5
	Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения, а также осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической	2	3	4	5

	принадлежности на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста				
	Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности	2	3	4	5
	Владеет опытом использования комплексных/ межуровневых трансформаций при переводе текстов разных жанров; имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы САТ	2	3	4	5
ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения	Знает особенности коммуникативных ситуаций, в которых осуществляется перевод, а также порядок работы переводчика при устном последовательном переводе	2	3	4	5
	Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил	2	3	4	5

	переводческой корпоративной и профессиональной этики				
	Имеет опыт осуществления последовательного абзацно-фразового перевода выступления, беседы, дискуссии средней сложности с английского языка на русский и с русского на английский	2	3	4	5
	Итого	40	60	80	100

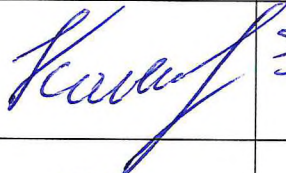


ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

к Программе государственного экзамена


по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника - магистр

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Работодатель: Руководитель бюро переводов Timilon	А.В. Комаров		30.05.23
Начальник управления образовательных программ	Н.А. Доманина		23.05.2023
Начальник учебно-методического управления	Н.Ю. Еремина		23.05.2023

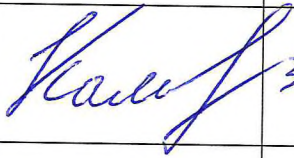


Составитель:

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Заведующий кафедрой английской филологии и межкультурной коммуникации	Е.Ю. Макеева		30 мая 2023


ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

к Программе государственной итоговой аттестации
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
направленность (профиль) «Теория и практика перевода в межкультурной
коммуникации»

Квалификация выпускника - магистр

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Работодатель: Руководитель бюро переводов Timilon	А.В. Комаров		30.05.23
Начальник управления образовательных программ	Н.А. Доманина		23.05.2023
Начальник учебно-методического управления	Н.Ю. Еремина		23.05.2023

Составитель:

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Заведующий кафедрой английской филологии и межкультурной коммуникации	Е.Ю. Макеева		30 мая 2023